



# RIBAGORZA

*en familia*

BIENVENIDOS!  
BIENVENUS!





## Créditos

© de la edición: Comarca de La Ribagorza.

© de textos, fotos e ilustraciones: sus autores.

Edita: Plan de Dinamización Comarca de La Ribagorza.

Coordina: Pirineum multimedia S.L. [www.pirineum.es](http://www.pirineum.es)

Diseño: Mónica Ballarín (Pirineum).

Textos: Sergio Sánchez (Pirineum).

Ilustraciones y desarrollo de mascota: Saúl M. Irigaray (Garabato).

Traducciones: Celyne Rey (francés), Nicholas Baldwin (inglés).

Imprime: Calidad Gráfica.

Fotos: Sergio S. Lanaspá (Páginas 7, 12, 13, 18, 19, 20, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 37, 39), Archivo Comarcal (Páginas 10, 14, 16, 21, 22, 23, 25, 26, 37, 42, 43), Chordones (P.5), Sergio Baños (P.17), Aitor Tellechea (P.20), A. Epelde (P.40 y 41) y Jorge Mayoral (P.44 y 45). Imagen portada: El Turbón. Imagen contraportada: El Aneto.

Agradecimientos: Mosen Aurelio Ricou (Párroco Roda de Isábena), Jorge Mayoral (Fundación Llanos del Hospital), Fernando Maestro (Museo de Campo), Javier Pascual-Chordones, Javier Ricou (Bonansa Country Hotel), Monjes de Panillo y Quesos de Benabarre.

## Naturaleza

4-5. Los Dinosaurios de Arén

6-7. Ruta ornitológica Borda de Ansuilo

8-9. Finestras: La Muralla China

10-11. Sendero botánico y Gorgas del Alba

12-13. Lagunas de Estaña: Aves y geología

14-15. Aneto: El Forau de Aigualluts



Estaña



Posets - Maladeta

## Historia-Patrimonio

16-17. Castillos y torres de Ribagorza

18-19. Montañana: Un pueblo medieval

20-21. Graus desde el cielo

22-23. Llanos del Hospital: Epopeya pirenaica

24-25. Santa Quiteria: Románico en el aire

26-27. El Monasterio de Obarra

28-29. El pueblo más pequeño con Catedral



Montañana



Cerler

## Cultura-Tradiciones

30-31. La ruta de los oficios y sabores

32-33. Cómo jugaban nuestros abuelos

34-35. Las Brujas de Laspaués

36-37. Un templo budista en el Pirineo

38-39. La ermita de San Medardo

## Deportes

40-41. Pedalea la Ribagorza

42-43. Aventura en el Agua

44-45. Disfrutar en la Nieve

46-47. Soluciones y Juego de la Marmota

[www.turismoaribagorza.org](http://www.turismoaribagorza.org)

# Los dinosaurios de Arén/Areny

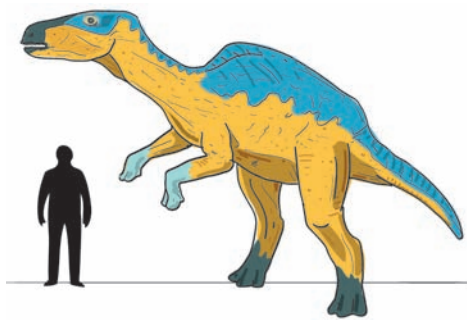
Las tierras que ahora visitas fueron el hábitat hace 65 millones de años de distintas especies de dinosaurios, entre ellos el *Arenysauro*, llamado así en honor a la localidad donde se encontraron más de 300 restos de esta especie de dinosaurio hasta entonces desconocida, y otros del género *pico pata*.

## ¿Cómo lo sabemos?

El espacio que hoy ocupa la localidad de Arén formaba un delta fluvial arenoso que millones de años más tarde dio nombre al pueblo. Aquel río (un delta fluvial es la desembocadura de un río) hoy ya no existe, pero sí que permitió que se fosilizaran las huellas que los dinosaurios habían dejado en la arena. La arena de Arén.

## ¿Quieres saber más?

A qué velocidad corrían, cómo se alimentaban... todas las respuestas las tienes en el Museo de los Dinosaurios de Arén, situado en el antiguo ayuntamiento. Seguro que te impresiona.



Arenysauro

Tras visitar el museo no te puedes perder la Ruta de las Icnitas, en las afueras de Arén. Un sendero señalizado te guiará y te enseñará las claves para entenderla. En el otro extremo del pueblo debes visitar el yacimiento de huesos de dinosaurio llamado yacimiento de Blasi. Si quieres recorrerlo todo, emplearás más de dos horas, así que lleva calzado adecuado y en verano, ten cuidado con el calor.

## Les dinosaures d'Arén/Areny

Il y a 65 millions d'années ces terres furent l'habitat de différentes espèces de dinosaures, l'*Arenysauro* entre autres, qui fut appelé ainsi en honneur à l'endroit où plus de 300 restes de cette espèce ont été trouvés. L'espace qu'occupe Arén aujourd'hui formait un delta fluvial sablonneux qui a permis la fossilisation des traces des dinosaures.

À quelle vitesse courraient-ils? Comment s'alimentaient-ils?... toutes les réponses se trouvent dans le Musée des Dinosaures d'Arén, situé dans l'ancienne mairie. Après avoir visité le musée vous ne pouvez pas partir sans parcourir la *Ruta de las Icnitas* (Route des Ichnites), un sentier balisé et le gisement de Blasi d'os de dinosaures.



Museo de los Dinosaurios de Arén.

## ¿Qué son las icnitas?

Una icnita es cualquier huella o señal de la actividad biológica, especialmente pisadas, rastros... etc. Pueden ser fósiles, como las de los dinosaurios o recientes.

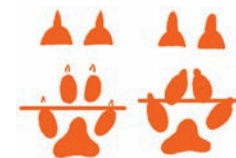


## ¿A qué animal corresponden estas huellas o icnitas?



Jabalí Tejón Ciervo

## ¿Cómo distinguir entre perro y zorro?



zorro perro

## Ruta ornitológica borda de Ansuilo

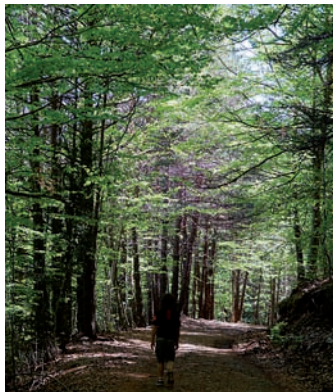
Desde Bonansa saldremos para buscar el Alto de Bonansa por la A-1605. Cien metros después del puerto arranca una pista forestal cerrada a vehículos que atraviesa el Bosque de Pegá hasta llegar al mirador y borda de Ansuilo. Queremos ver, al menos, a las páridas más comunes del bosque: Carbonero, Herrerillo y Herrerillo capuchino. A ver si hay suerte.

### Vistas y pájaros

El camino discurre por un pinar de pino silvestre de repoblación hasta llegar al cruce con el sendero GR-15. Nuestro oído nos dice que hay cientos de pájaros.

Poco a poco nos adentraremos en un bosque exuberante en el que se alterna la vegetación de las umbrías, haya y abeto, con serbales, avellanos, arces, acebo...

Llevamos ya un rato escuchando el golpeo de la madera de los pájaros carpinteros. A ver si vemos alguna de las tres especies habituales aquí: el Picapinos, el Pito Real y el Pito Negro. En poco más de un kilómetro llegaremos a la fuente de Comas y al refugio de Pegá. Si miramos a los troncos de los árboles, en lugar de a las copas distinguiremos fácilmente al Trepador Azul o al Agateador. En la Borda de Ansuilo, equipada con



un merendero, disfrutaremos de una espectacular vista de las cumbreras pirenaicas, y del congosto de Obarra.

Vaya montón de especies en solo una hora y media. Y qué decir de las vistas de Ansuilo. Dominamos prácticamente 360°: el Turbón, el Posets... no podemos pedir más.

### Route ornithologique

Cent mètres après le col de Bonansa démarre une piste forestière qui traverse la Forêt de Pegá jusqu'au mirador et Borda de Ansuilo. Le chemin traverse une pinède de pin sylvestre. On peut entendre une centaine d'oiseaux.

Peu à peu nous pénétrons dans un bois exubérant où s'alternent la végétation des ombrées, hêtres et sapin, avec des sorbiers, noisetiers, érables, houx... Nous entendons depuis un moment déjà le martèlement dans le bois des piverts. L'espace occupé par la Borda de Ansuilo est équipé d'une aire de pique-nique. Nous pourrions admirer une vue spectaculaire des sommets pyrénéens et des Gorges d'Obarra.



### ¿Sabías qué?

Los agujeros que hacen los pájaros carpinteros son aprovechados por otras muchas especies para instalar sus nidos. Por ejemplo, el Herrerillo capuchino o el Trepador azul.



### ¿Quién es quién?



¿Sabrías identificar a los pájaros carpinteros (Pícidos) más comunes del Pirineo?

# Finestras: La Muralla China

Los caprichos geológicos en el planeta Tierra a veces resultan sorprendentes. Los muros de estratos de Finestras, que ejercen de centinelas de Canelles se quedaron de pie tras el último plegamiento y hoy parece que Zeus los hubiera cortado a cuchillo. Es la llamada "muralla china" de Finestras.

## Capricho geológico

La muralla rocosa de Finestras está compuesta por dos líneas de estratos -hoy verticales- en cuyo interior se esconden los restos del castillo de Finestras y la iglesia de San Vicente. Estamos en pleno Montsec de l'Estall o Montsec de Aragón, que abarcaría desde la "Muralla China" al desfiladero de Montrebei y otro ejemplo de Románico en el Aire: la ermita de la Virgen del Congost. Pero nuestro objetivo hoy es alcanzar Finestras -el despoblado- y desde allí, por un sendero señalizado, poder acceder a la sorprendente formación geológica y a la ermita tras media hora de preciosa excursión. Una vez en Finestras -ver cómo llegar en página siguiente-, desde los restos de la iglesia sale un camino que en pocos metros alcanza la llamada "Casa del Señor".



Aguilucho lagunero

Desde allí, el sendero de la izquierda nos llevará a Fet (despoblado) y al Montsec, y el de la derecha hacia la ermita de San Marcos, con un mirador excepcional de Canelles y la Muralla China.

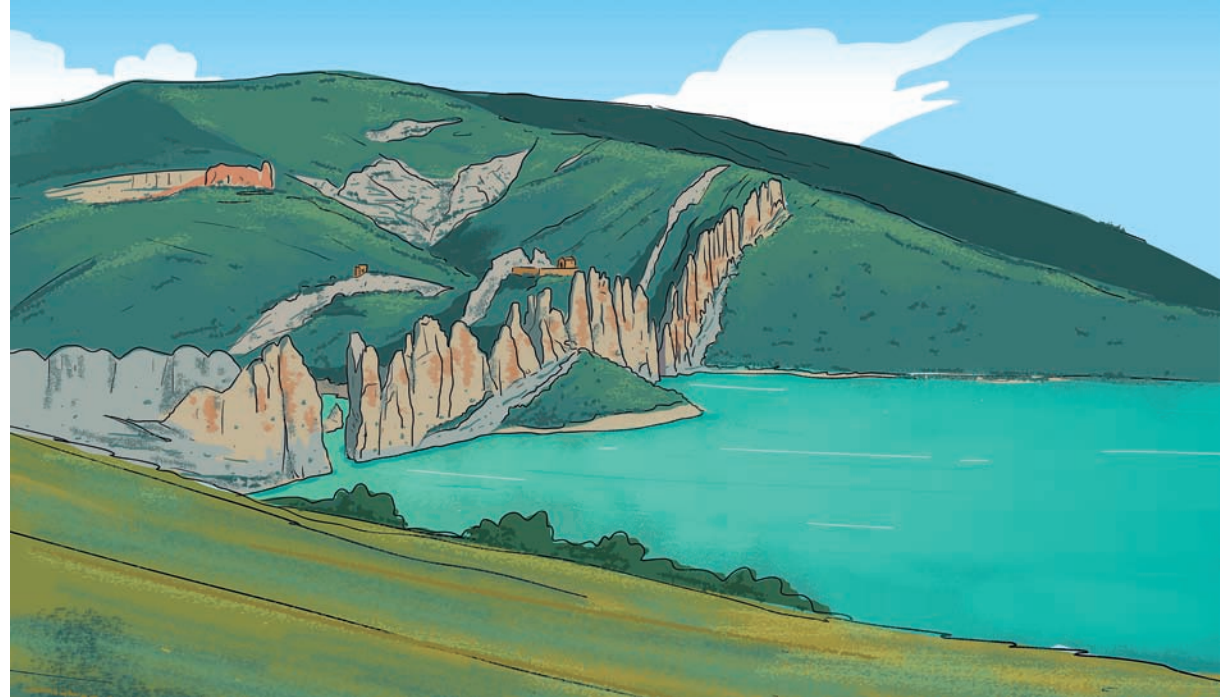
Para acceder a la Virgen del Congost seguiremos un expuesto camino señalizado con hitos de piedras. Poco antes de llegar a la ermita habremos de superar un paso provisto de una sirga para poder agarrarnos y cuatro escalones de hierro que nos exigirán algo de precaución. No hay excesivo peligro, pero debemos estar atentos.

## La «Muralla china»



La muraille rocheuse de Finestras est composée de deux lignes de strates -aujourd'hui verticales- où se cachent les restes d'un château et l'église San Vicente. Nous sommes au cœur du Montsec de Aragón. Notre objectif est d'atteindre Finestras -village abandonné- pour ensuite prendre un sentier balisé, et accéder à la Muraille de Chine.

Une fois à Finestras, un chemin part des restes de l'église et mène très vite à la « Maison du Seigneur ». Le sentier de droite nous conduit à l'ermitage de San Marcos, avec un mirador exceptionnel sur Canelles et la Muraille de Chine. Pour accéder à la Virgen del Congost nous suivrons un chemin balisé par des bornes en pierre.



## Cómo llegar

Desde Estopiñán del Castillo o desde Estaña se puede llegar en coche hasta el puente de Penavera. Desde ese punto, se puede acceder en btt, a pie o en 4x4.



# Sendero botánico y Gorgas del Alba

Uno de los senderos ideales para niños que empiezan a andar por el monte. Desniveles suaves e identificación de árboles y plantas por el camino histórico que unía el Reino de Aragón con el Sur de Francia con la diversidad botánica propia del Parque Natural Posets Maladeta. El premio, a medio camino de la ruta circular, son las Gorgas del Alba.

## El bosque y el agua

Cerca de los Baños de Benasque, en el piso montano; entre prados y bosquetes de tejos, pinos negros, abetos y hayas a 1.500 metros de altura -y con poco más de cien de desnivel en todo su recorrido- encontraremos sin dificultad el Sendero Botánico Cuenca del Moral desde el aparcamiento más cercano al camping. Los paneles nos descubrirán el acebo, el rododendro o el serbal de los cazadores... Y dependiendo de la época podremos coger setas, fresas o arándanos. Y casi sin esfuerzo.



Dejaremos después -Subida- el sendero interpretativo para buscar las Gorgas del Alba, ahora cuesta abajo, y disfrutar de las cascadas de agua de alta montaña, imponentes y furiosas, desde tres miradores distintos. Es el río Ésera, uno de los "señores" fluviales del Pirineo. Seguiremos el cómodo camino, la senda Turpi, después de las fotos y volveremos prácticamente a nuestro punto de partida. Han sido dos kilómetros. ¿Lo haremos otra vez?



## La forêt et l'eau



Près de Baños de Benasque, entre les prairies et les petit bois d'ifs, pins noirs, sapins et hêtres à 1500 mètres –et avec un peu plus de 100 mètres de dénivelé- nous trouverons sans difficulté le Sentier Botanique Cuenca del Moral depuis le parking près du camping. Les panneaux nous feront découvrir le houx, le rhododendron, ou le sorbier des oiseleurs... Et selon la saison nous pourrons ramasser des champignons, des fraises ou des airelles. Nous abandonnerons le sentier d'interprétation pour chercher les Gorgas del Alba et admirer les cascades, imposantes et furieuses. C'est la rivière Ésera, un des «seigneurs» fluviaux des Pyrénées. Ce n'était que deux kilomètres.



Gorgas del Alba

## Identifica estos árboles

Haya



1

Pino Negro



2

Abeto



3

Tejo



4

# Lagunas de Estaña: Aves y geología

Las lagunas o estanques de Estaña se definen en su declaración como espacio protegido (LIC) como "un espacio singular y de gran complejidad geológico-estructural". Son lagunas de origen kárstico (manantiales subterráneos) muy poco frecuentes. En toda la cuenca del Ebro solo hay otro ejemplo: Ojos Pardos en Calatayud.

## ¿Cómo se forman?

El terreno calizo es fácilmente erosionable por el agua, que a lo largo de miles de años disuelve los materiales hasta crear una cubeta llamada dolina, que puede llenarse de agua si tiene algún aporte externo: río o lluvia. Pero en las lagunas de Estaña no vemos ningún aporte. ¿De dónde viene el agua? Después de los estudios realizados se ha confirmado la existencia de un acuífero subterráneo que es el que crea las lagunas.

El conjunto de Estaña está formado por el Estanque de arriba, el más cercano al pueblo, de dos hectáreas (recuerda, una hectárea: un campo de fútbol); el Estanque Grande de abajo, de 16,3 hectáreas, y el Estanque Pequeño de abajo de casi una hectárea. El estanque grande tiene una profundidad de 20 metros, aunque puede variar por la evaporación.



Al estar en una zona de caliza y yesos, las aguas tienen una elevada concentración de sulfatos y carbonatos. Por eso las aguas no son muy transparentes.

Eso no impide, sin embargo, una rica comunidad de seres vivos: casi un centenar de especies de algas distintas y más de treinta de zooplacton. Al estar rodeadas de campos de cultivo, las aves que las frecuentan, además de Ardeidas (Garza real) o Anátidas (Patos), son también las propias del carrizal: Carriceros, Ruiseñores... y rapaces como el Aguilucho lagunero (ver ilustración pag. 8).

## Lagunes d'Estaña



Les lagunes d'Estaña sont d'origine Karstique. L'eau provoque une érosion du terrain calcaire qui, au bout de milliers d'années, crée une cuvette qui s'alimente d'un aquifère souterrain. Le site d'Estaña est composé de l'Estanque de arriba (le lac d'en-haut) de deux hectares, de l'Estanque Grande de abajo (le Grand Lac d'en-bas), de 16,3 hectares, et de l'Estanque Pequeño de abajo (Petit Lac d'en-bas). Le grand lac a une profondeur de 20 mètres, bien que le niveau varie. À Estaña il y a une communauté riche d'êtres vivants : près de cent espèces d'algues et plus de trente de zooplancton. Les oiseaux qui les fréquentent, en plus des Ardeidés ou Anatidés, sont aussi typiques des marais.



## ¿Cómo se va?

Desde Benabarre por la N-230 hacia el sur tomar un desvío a la izquierda a Estopiñán del Castillo. Un segundo desvío a la izquierda nos envía a Estaña.



Garceta grande



Garceta común

## Juego de las 6 diferencias

Encuentra las seis diferencias entre la Garceta grande y Garceta común que ves en los dibujos

## ¿Qué es el Karst?

- Es un futbolista del Bayern de Munich
- Es un coche pequeño para niños y adultos que corre en circuitos
- Una forma de relieve compuesta por minerales solubles en agua.

## Aneto: El Forau de Aigualluts

*¿Cómo es posible que las aguas del glaciar del Aneto, en la cara sur de los Pirineos, acaben en el Océano Atlántico? Pues así es. El pico más alto de la cordillera esconde un secreto en sus aguas que el espeólogo y montañero Norbert Casteret se encargó de desvelar en 1931. Para descubrirlo tendrás que seguir leyendo.*

### *¿Cómo es posible?*

El agua de los neveros del Aneto desciende hasta el Plan de Aigualluts, muy cerca de la surgencia del río Ésera, en el alto valle de Benasque, y allí desaparecen para regresar en el valle de Arán.



A más de 2.000 metros de altura hay una espectacular cascada que pocos metros después desaparece en el sumidero o forau de Aigualluts, un gigantesco agujero de 70 metros de diámetro y 40 de

profundidad. Las aguas desaparecen en este sistema kárstico y tras recorrer 3,6 kilómetros bajo tierra resurgen en el paraje llamado Uelhs deth Joeu (Los ojos del Judío, en aranés) en el Valle de Arán a unos 1.660 metros de altitud. Desde allí esas aguas siguen dirección norte y desembocan en el río Garona, al otro lado de la cordillera, para acabar, tras recorrer cientos de kilómetros, en el Océano Atlántico. Lo mismo sucede con las aguas del barranco de La Renclusa y los ibones de Villamorta poco más arriba en el Plan de Estany. Pero no solo esta burla del agua a las vertientes pirenaicas es fascinante. También los son los paisajes que disfrutarás en la excursión desde Llanos del Hospital hasta La Renclusa y la gran cascada.

### Forau de Aigualluts



À plus de 2000 m à la tête de la rivière Ésera il y a une cascade spectaculaire qui disparaît quelques mètres plus bas dans le puisard d'Aigualluts, un grand trou de 70 m de diamètre et 40 de profondeur. Les eaux se perdent dans ce système karstique et après avoir parcouru 3,6 km sous terre, ressurgissent dans la Vallée d'Arán pour se jeter dans la Garonne et voyager jusqu'à l'Océan Atlantique. Comment l'a-t-on découvert ? En 1931, le célèbre spéléologue français Norbert Casteret a versé dans la fosse six barils de fluorescéine et quelques heures plus tard l'eau qui jaillissait à Uelhs deth Joeu, dans la Vallée d'Arán, était d'une couleur vert jaunâtre. Eureka.

*En 1787, el pirineista Ramond Carbonnières propuso por primera vez la hipótesis de que Aigualluts fuera una fuente del río Garona. Pero no fue hasta 1931 cuando el espeólogo francés Norbert Casteret lo demostró con el vertido de seis barriles de fluoresceína en el sumidero. Unas horas más tarde, el agua que brotaba al otro lado de la cordillera en Quelh de Joeu tenía ese color amarillento de la fluoresceína.*

### *¿Sabías qué?*

El Aneto es el pico más alto del Pirineo con 3.404 metros. En su cara norte, a partir de los 2.810 metros aproximadamente, se encuentra el mayor glaciar de la cordillera con unas 100 hectáreas de superficie. Este glaciar se reduce paulatinamente debido al cambio climático y en 40 años podría desaparecer.

### *¿Sabes dónde?*

El nombre de Casteret quedó para siempre fijado en la toponimia pirenaica.





# Castillos y Torres de Ribagorza

*A comienzos del segundo milenio, en los reinados de Ramiro I, Sancho Ramírez y Pedro I se construyen una serie de fortificaciones para defender el territorio. Entre ellas formaban un cinturón de castillos y torres. Hoy vemos sus restos, a veces como castillo, a veces como una simple torre.*

## *¿Quién las construyó?*

Es el primer rey de Aragón, Ramiro I, el que tras conquistar Benabarre (llamada por entonces Ibn Awar), ordena construir el castillo en el siglo XI para defender lo que tanto le costó ganar. El Castillo de Benabarre fue corte condal en los siglos XIV y XV. Allí vivían los condes, que gobernaban la Ribagorza como un territorio independiente, rodeados de soldados, sirvientes, religiosos y cortesanos como el médico, el astrólogo o el arquitecto.

El castillo tenía un hospicio para pobres, huertos y frutales, una cisterna para captar agua que todavía existe, una iglesia y la residencia de los condes; además de todo lo necesario para su defensa: foso, troneras... Lo que hoy vemos, en otros casos, como torres solitarias son en realidad los



últimos vestigios de castillos medievales que han perdido la muralla y los edificios anexos. Entre ellos formaban una línea defensiva del territorio.

La torre de Fantova, por ejemplo, mide 18 metros y ha cumplido ya un milenio (fue construída antes de 1015). La torre de Viacamp tiene 20 metros. La construyó Ramiro I en 1061.

## Châteaux et tours



Au début du deuxième millénaire des fortifications furent construites afin de défendre le territoire. Elles formaient entre elles une ceinture de défense. Le premier roi d'Aragon, Ramiro I, après avoir conquis Benabarre (appelé alors Ibn Awar), fit construire le château au XIe siècle.

Les Contes y vivaient et gouvernaient la Ribagorza comme un territoire indépendant. Les tours solitaires que nous voyons aujourd'hui sont en réalité les derniers vestiges de châteaux médiévaux qui ont perdu la muraille et les bâtiments annexes. La tour de Fantova, par exemple, mesure 18 mètres et date d'un millénaire (avant 1015).



Castillo de Benabarre

## *¿Qué son las ARPILLERAS?*

- a) Sacos de tela con agujeros
- b) Aberturas en el muro para disparar flechas.
- c) Las almenas del castillo.

## *¿Cuáles de estas torres están en la Ribagorza?*

- a) Torre del Oro
- b) Torre de Luzás
- c) Torre de Viacamp
- d) Torre de los Moros (Lascuarre)
- e) Torre Eiffel
- f) Torre de Pisa



Torre de Fantova

## Montañana: Un pueblo medieval

*Es el plató perfecto para una película medieval en torno a los caballeros Templarios. El conjunto histórico artístico (desde 1974) parece vivir en el siglo XIII. Probablemente ningún vehículo de cuatro ruedas ha penetrado en la mayoría de sus calles. Montañana es el mejor viaje al arte y la vida de la Edad Media en la Ribagorza y el Pirineo.*

### Tierra de Templarios

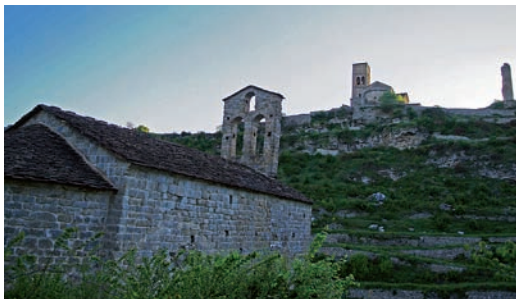
Dividido en dos barrios marcados por los barrancos de San Miguel y de San Juan, comunicados entre sí por un precioso puente gótico de doble arcada,

Montañana llegó a tener cuatro iglesias, de las que se conservan dos: la parroquial de Santa María de Baldós, que domina la localidad desde lo

alto, y la ermita de San Juan junto al barranco del mismo nombre. A la monumental arquitectura religiosa hay que añadir los múltiples ejemplos de arquitectura militar y civil. Los restos de la muralla y de los torreones defensivos, cortados a cuchillo por el abandono ahora

enmendado, y el compendio de rampas, portales y pasadizos que comunican las calles empedradas y las casas blasonadas nos

permiten viajar en el tiempo a la Edad Media; a los siglos de los Templarios y los caballeros hospitalarios de la orden de San Juan de Jerusalén, señores de la villa a lo largo de varios siglos. Es posible concertar una visita guiada. No os la perdáis.



### Un village médiéval



C'est la scène idéale pour tourner un film médiéval. Montañana semble vivre au XIII<sup>e</sup> siècle et c'est le meilleur voyage vers l'art et la vie au Moyen-âge dans la Ribagorza et les Pyrénées. Divisé en deux quartiers qui communiquent entre eux par un magnifique pont gothique, Montañana conserve deux églises : Celle de Santa María de Baldós, qui surplombe le village, et l'ermitage de San Juan en contrebas. Les vestiges de la muraille et des grosses tours de défense ainsi que l'ensemble des portes et passages qui font communiquer les rues pavées nous font voyager dans le temps au siècle des Templiers et des chevaliers de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, seigneurs de la Cité durant plusieurs siècles.



### ¿Qué cuentan los capiteles?

Ya sabes que el Románico utilizaba la escultura y la pintura para enseñar la Biblia a una población que no sabía leer ni escribir: Es la biblia pauperum o biblia de los pobres. ¿De qué tratan estos capiteles de Santa María de Baldós?



## Graus desde el cielo

*Parece que nos va costar subir, pero alcanzar la Basílica de la Virgen de la Peña y el mirador del Morral no nos llevará más de media hora. Una escalera nos facilita las cosas y el esfuerzo tiene recompensa porque en un día soleado las vistas encogen el corazón.*

### *¿Qué hacemos?*

Os proponemos dejar la visita del casco antiguo y la plaza Mayor de Graus para después de la excursión. Así nos sentará mejor el refresco, el almuerzo o el vermú. La subida es cómoda, pero es subida. Mejor no ir con tacones.



No tiene pérdida y no hay riesgo, pero en algunos tramos quizás debemos ir de la mano de los más pequeños. Enseguida llegaremos al evocador conjunto renacentista del santuario de la Virgen de la Peña, compuesto por la iglesia, el pórtico, la capilla de San Juan de Letrán y la casa u hospital. El conjunto lo jalonan el patio exterior aclastrado y el museo de los iconos, una extraordinaria colección de imáge-

nes religiosas de Oriente y Occidente que viaja desde Rusia y Polonia a Roma y Grecia, pasando por Creta, o Chipre. Y después de hacemos fotos y de reconocer los montes desde lo alto, junto a la estatua del Corazón de Jesús; después de visitar la basílica... Vamos a ese paseo por la porticada plaza Mayor y el casco histórico de Graus: ¿Hay una plaza más bonita que esta? Es posible pero yo no la conozco.

### Depuis le ciel

La Basilique de la Virgen de la Peña et le mirador del Morral sont à moins d'une demi-heure à pied. Un escalier très pratique vous facilitera la tâche et l'effort aura une récompense car par une journée ensoleillée les vues sont vraiment émouvantes.

Nous arrivons de suite au site du Sanctuaire de style Renaissance de la Virgen de la Peña, avec l'église, le porche, la chapelle de San Juan de Letrán et la maison ou hospice. Nous pourrions visiter le musée des icônes, une extraordinaire collection d'images religieuses d'Orient et d'Occident nous faisant voyager de la Russie ou la Pologne jusqu'à Rome et en Grèce. Ensuite, nous ne pouvons pas repartir sans faire une promenade sur la Plaza Mayor avec ses arcades et le vieux quartier de Graus.



*¿Qué crees que quieren simbolizar estos dos frescos de la casa Barón?*

1



2

### *¿Cómo era?*

La Basílica de la Virgen de la Peña fue pasto de las llamas a comienzos de la Guerra Civil española. El fuego destruyó los retablos y las cubiertas, y por eso hoy su interior luce esa desnudez impropia de un templo renacentista. ¿Te imaginas lo bonita que debía ser también por dentro?



# Llanos del Hospital: Epopeya pirenaica

*Hoy identificamos Llanos del Hospital como un espacio natural privilegiado y una de las mejores estaciones españolas de esquí de fondo, pero Llanos es un compendio de historia de los Pirineos. Ven a descubrirlo.*

## *¿Aquí había un hospital?*

Desde tiempo inmemorial, en la cabecera de los valles pirenaicos existían refugios o posadas que eran denominados Hospitales. ¿Entiendes ahora el significado de la palabra hospitalidad? Los más documentados en el Pirineo son los que están relacionados con el Camino de Santiago o con los pasos de una vertiente a otra. En el caso del valle de Benasque eran dos gemelos: el Hospital de Benasque y el de Bagnères de Luchon, en Francia. Los aludes y los incendios obligaron a construir varios a lo largo de un milenio (ver ilustración).

El actual es un magnífico hotel y centro de actividades de montaña en invierno y en verano, pero es también un verdadero centro de investigación cultural gracias a la Fundación Hospital de Benasque

y al esfuerzo de muchas personas. No te pierdas la exposición que hay en el sótano de la hospedería.

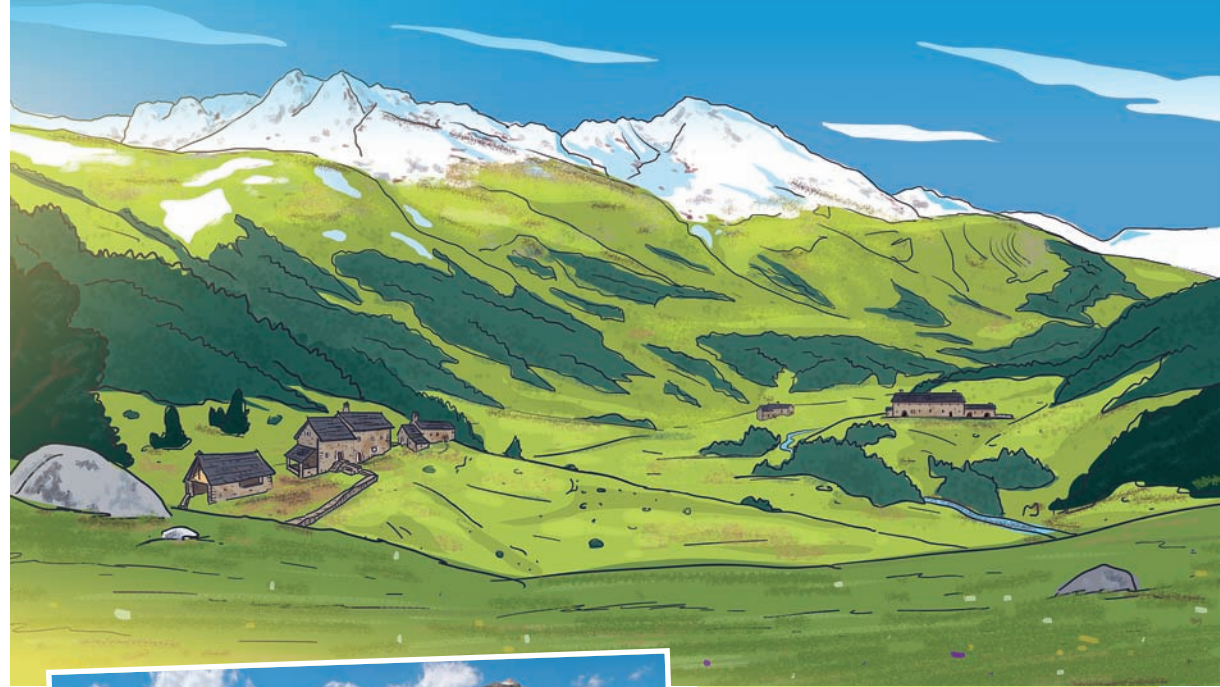


En el exterior puedes, además de admirar el paisaje, recorrer las excavaciones de los distintos hospitales que han ayudado al peregrino, al perseguido y al viajero en general a poder cruzar la imponente y cruel cordillera. A veces el hombre se gana el respeto de los dioses por la monumentalidad de sus trabajos.

## Hospices pyrénéens



Depuis la nuit des temps, dans les vallées pyrénéennes il existe des refuges ou des auberges qui étaient appelés *Hospitales* (Hospices). Vous comprenez maintenant la signification du mot hospitalité ? Dans la vallée de Benasque il y avait des jumeaux: l'Hospice de Benasque et celui de Bagnères de Luchon, en France. L'Hospice actuel est un hôtel, mais c'est aussi un centre de recherche culturelle. Ne manquez pas de visiter l'exposition qui se trouve dans l'auberge. À l'extérieur, vous pourrez découvrir les fouilles archéologiques des différents hospices qui ont aidé le voyageur à franchir l'imposante et impitoyable chaîne montagneuse. L'homme gagne le respect des dieux par la monumentalité de ses œuvres.



*¿Quién de estos personajes no cruzó los Pirineos junto a sus tropas?*

- a) Aníbal
- b) Carlomagno
- c) Napoleón

*En primer término de la recreación vemos la ubicación de lo que fue el primer hospital (s XII-XV/XVI). Se desconocen las causas de su abandono. Al fondo vemos el lugar donde se construyeron sucesivamente el 2º, 3º y 4º de los hospitales de Benasque, muy castigados por los aludes. En medio se ubica el 5º hospital, que en 1992 se reconstruyó para albergar el actual Hospital de Benasque (Hotel). Recorrer los llanos y las distintas excavaciones arqueológicas es un viaje fascinante a la historia de estas montañas.*

# Santa Quiteria: Románico en el aire

*Cuesta imaginar cómo lograron construir a mediados del siglo XI la ermita de Santa Quiteria y San Bonifacio de Montfalcó. Enriscada en un promontorio imposible, su sola presencia atenta contra la ley de la gravedad. Subir hasta esta joya del Románico ribagorzano significa disfrutar de paisajes irrepetibles.*

## No hay mal...

La construcción del embalse de Canelles significó la despoblación de todo su entorno, pero dejó unos paisajes asombrosos, como el de la Sierra de Mongai y el congo de Mont-Rebei sobre las aguas del Noguera Ribagorzana y Canelles. Quizá el mejor punto para disfrutar de estas vistas es la ermita de Santa Quiteria y San Bonifacio de Montfalcó, una construcción imposible y admirable que definimos como Románico en el aire.

Hasta ella subían en romería los vecinos de Montfalcó (Monte del Halcón), un núcleo hoy deshabitado, pero del que queda una casa reconvertida en albergue: Casa Batlle. A escasos 15 o 20 minutos de Montfalcó, siguiendo un enris-

cado camino que parte del centro del pueblo, alcanzaremos con un pequeño esfuerzo esta joya del románico pirenaico. Tranquilos, los pequeños llegarán sin peligro quizá mejor que vosotros.

La ermita, como es lógico, tiene una planta muy irregular, pues tuvo que acomodarse al estrecho resalte rocoso en el que se asienta. La construcción, de mediados del siglo XI, responde a los cánones del estilo lombardo, como se puede apreciar en la preciosa ventana germinada que mira al norte.

Si la construcción de la ermita de Santa Quiteria resulta admirable, no lo es menos el camino natural Montfalcó-Montrebej, que une el Montsec aragonés con el catalán.

## Santa Quiteria



La construction du barrage de Canelles a dépeuplé son environnement, mais a laissé des paysages imprenables, tels que les gorges de Mont-Rebei sur les eaux du Noguera Ribagorzana.

Le meilleur endroit pour admirer le paysage est sans aucun doute l'ermitage de Santa Quiteria et San Bonifacio de Montfalcó, une construction impossible: Roman dans l'air. À seulement 15 ou 20 minute de Montfalcó (Mont de faucon), par un chemin qui part du centre du village, nous atteindrons ce joyau de l'art roman pyrénéen. L'ermitage a un plan très irrégulier, car il a dû s'adapter au relief rocheux sur lequel il a été bâti. La construction, du XIe siècle, est de style Lombard.



## Características del Románico Lombardo

(Verdadero o Falso)

1. Ajedrezado
2. Arquillos ciegos
3. Crismones
4. Ventanas aljimezadas superpuestas



# El Monasterio de Obarra

*Hablar del Monasterio de Obarra es hablar de arte Románico y hablar de historia porque en torno a él se funda el Condado de la Ribagorza. Algo así como San Juan de la Peña para el Viejo Aragón, Covadonga para Castilla y Poblet para Catalunya. Hacia las 10.00 de la mañana se produce un fenómeno curioso que enseguida descubrirás.*

## A orillas del Isábena

Es el ejemplo por antonomasia del Románico lombardo en la Ribagorza y el Pirineo. La majestuosidad y la quietud del paraje debió invitar a la casa condal ribagorzana a su fundación, a principios del siglo IX. Destruído por Abd-al-Malik, fue levantado de nuevo entre los siglos X



y XI. Lo que vemos hoy es la iglesia de Santa María de Obarra, único vestigio del antiguo monasterio.

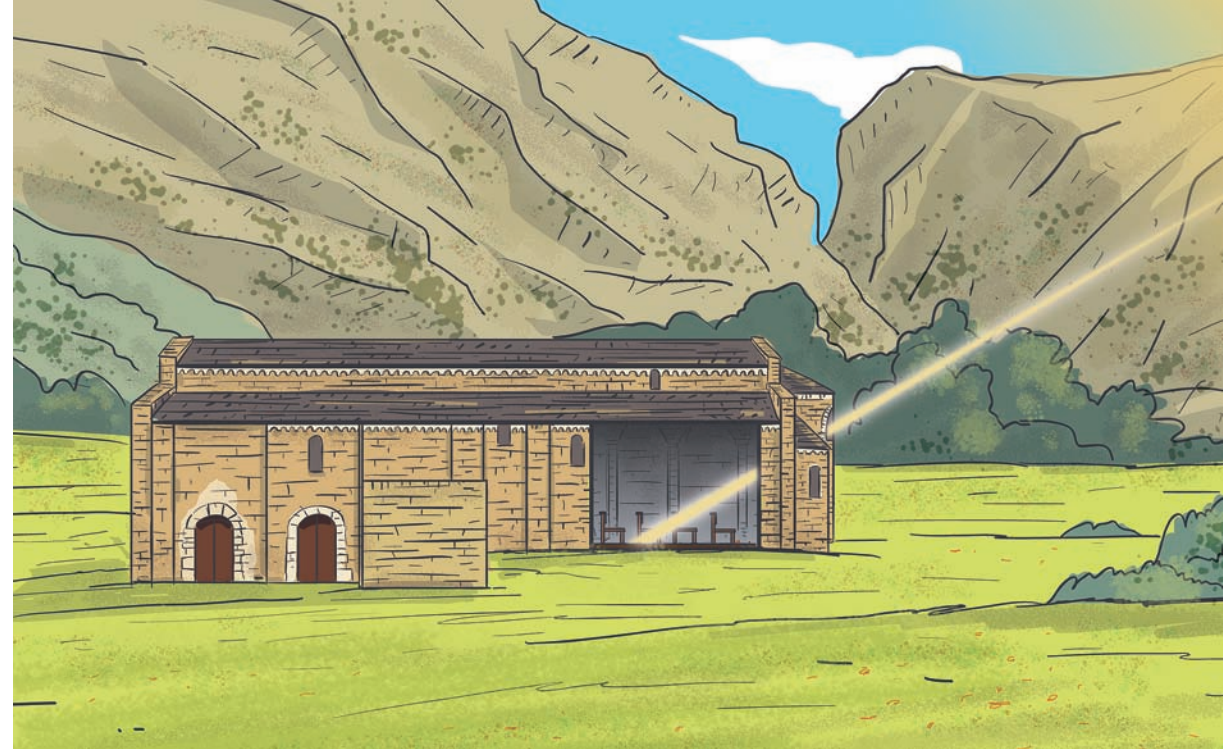
El edificio es de tres naves con otros tantos ábsides que ejemplifican perfectamente el modo de construir de los maestros ribagorzanos. Tiene prácticamente todos los elementos de su estilo: los arcos ciegos y los frisos en dien-

tes de sierra son los más visibles. La construcción de Santa María de Obarra se basó en el sistema de proporciones del triángulo equilátero. Los números 3 (trinidad) y 7 (Espíritu santo, totalidad del tiempo, apocalipsis) se repiten por todo el templo. Por ejemplo, tres ventanas en el ábside central y siete en los tres ábsides. Nada se dejaba al azar.

## Obarra: Sur la rive de l'Isábena



C'est l'exemple par antonomase de l'Art Roman lombard dans la Ribargoza et les Pyrénées. La beauté et la quiétude du site a dû inviter la maison du Comté de Ribargoza à sa fondation, au début du IXe siècle. Détruit par Abd-al-Malik, il fut reconstruit entre le Xe et le XIe siècle. Aujourd'hui nous pouvons voir l'église de Santa María de Obarra, unique vestige de l'ancien monastère. Le bâtiment est composé de trois nefs avec autant d'absides qui illustrent parfaitement le mode de construction des maîtres de Ribargoza. Ne ratez pas un phénomène curieux : À 10h du matin un rayon de soleil entre dans le temple et le divise en deux.



## *¿Sabías qué?*

En el Románico, la construcción canónica (cómo Dios manda, podríamos traducir) orientaba el ábside del templo al este para que el sol entrara por la ventana y el rayo de luz dividiera el templo en dos. El manual diría que el fenómeno debía darse el día del santo o virgen al que estaba dedicada la iglesia hacia las 12.00 de mediodía. ¡Menudo cálculo científico tenían que hacer los constructores! Por suerte, en Obarra es visible durante muchas jornadas en torno al solsticio de verano, a partir de las 10.00 de la mañana. Mira la ilustración.

*¿Cuál es el ejemplo más sencillo de nuestra cultura que se divide en 7 partes?*

# El pueblo más pequeño con Catedral

Roda de Isábena es probablemente el pueblo más pequeño del mundo con una catedral, la de San Vicente, que data del año 1030 (la anterior de 956 fue arrasada por los musulmanes). La razón es que Roda fue durante varios siglos la capital política y religiosa del condado de la Ribagorza, aunque ahora tenga alrededor de 50 habitantes.

## ¿Cómo es posible?

La razón es sencilla: los orígenes del Condado de la Ribagorza están en el alto Valle de Isábena y Roda era su capital y sede episcopal. Es probablemente el conjunto artístico más relevante de la Ribagorza y uno de los más destacados del Pirineo. De su arquitectura sorprende la cripta, sobre la que se estructura el templo, además del excepcional claustro -solo comparable al de San Juan de la Peña en Aragón- y llaman poderosamente la atención el coro y el órgano que lo corona.

Pero además, la Catedral de San Vicente de Roda tiene piezas escultóricas y mobiliarias como el sarcófago, la mitra y la silla de San Ramón, la arqueta de San Valero o la talla tardorrománica de la Virgen de Estet que son irrepetibles. El pantocrátor de Roda y las escenas de su entorno son las pinturas murales más antiguas de Ribagorza, con el aliciente de que se trata del fresco original magníficamente conservado, y no de una réplica.



## Le village Cathédrale

Roda de Isábena est certainement le plus petit village du monde ayant une Cathédrale (1030). La raison est que Roda de Isábena fut durant plusieurs siècles la capitale du Conté de la Ribagorza, même si aujourd'hui elle ne compte qu'une cinquantaine d'habitants. Dans son architecture la crypte est surprenante, en plus de l'exceptionnel cloître. Le chœur et l'organe qui le couronne attire l'attention du visiteur. La Cathédrale de San Vicente de Roda a en outre des pièces sculpturales uniques telles que le sarcophage de San Ramón ou la sculpture du Roman tardif de la Virgen de Estet. Le pantocrator de Roda et les scènes autour sont les fresques les plus anciennes de Ribagorza, et il ne s'agit pas de répliques.



Pon el número de foto que corresponda

Cripta, Claustro, Órgano, Coro, Sarcófago, Pantocrátor.



El ladrón de arte más famoso de la Europa del siglo XX se llamaba René Alphonse Van den Berghe y nació en Bélgica en 1940. La catedral de Roda fue saqueada sin misericordia en diciembre de 1979. Este forajido era conocido por un apodo: ¿Sabes cuál?

## La ruta de los oficios y sabores

*Benabarre ejerce la capitalidad cultural de la Ribagorza con una especial dedicación a la protección y conservación de su patrimonio histórico y etnográfico. Un ejemplo es la ruta de los oficios y sabores, un viaje curioso y delicioso.*

### Una ruta riquísima

La vocación de Benabarre por preservar su patrimonio lo demuestran las restauraciones, no solo del Castillo, que ya hemos visto, sino de elementos como el pozo de hielo, los molinos de harina y aceite o la cárcel. Todos ellos, junto a dos testimonios actuales de un saber hacer artesanal y gastronómico que tienen fama nacional forman la Ruta de los Oficios de Benabarre.

La ruta depara sorpresas. Desde imaginar 400.000 kgs de nieve almacenada en el subterráneo pozo de hielo para vender en Monzón, como se hacía en el siglo XVII a poder ordeñar a las cabras de la fábrica de quesos.

Medio centenar de colegios pasan al año por sus instala-

ciones, donde a los niños les dejan participar de parte del proceso de elaboración del queso. Otra parada obligatoria es el chocolate. En Benabarre se puede ver el obrador que abrió en 1875 la familia Brescó en el casco antiguo. Podemos completar la ruta con la visita del Museo del Reloj, con una colección de piezas desde 1800, la calderería o el molino de aceite, donde conoceremos el proceso de elaboración de ese líquido que anima nuestras ensaladas.



### La route des métiers



Benabarre fait office de capitale culturelle de la Ribagorza avec la protection de son patrimoine historique et ethnographique, comme les moulins à farine et à huile restaurés, le puits de glace ou la prison.

Tous ceux-ci ainsi que deux témoignages actuels du savoir-faire artisanal: Chocolates Brescó- avec usine, magasin et musée du chocolat et Quesos (Fromages) Benabarre, forment la route des Métiers de Benabarre.

La route réserve des surprises. Imaginer 400 000 kg de neige stockée dans le puits souterrain de glace pour la vendre à la ville, comme on le faisait au XVIIe siècle, ou pouvoir traire les chèvres de l'usine de fromage si nous y allons avant 10 h.



Instalaciones de Quesos de Benabarre.



Pozo de hielo de Benabarre

### Sopa de letras

E	C	C	T	I	R	O	A	P	I
U	H	O	R	I	C	A	R	U	S
R	O	U	U	R	Q	I	H	V	R
T	C	A	F	E	U	M	A	P	A
P	O	P	A	C	E	I	T	E	Z
D	L	I	R	U	S	E	R	M	S
P	A	A	R	P	O	L	N	P	U
A	T	I	U	V	I	N	O	I	S
S	E	T	A	S	Ñ	E	P	A	R
L	O	N	G	A	N	I	Z	A	L

Busca 8 productos agroalimentarios de la Ribagorza.



# Cómo jugaban nuestros abuelos

*Si en tu viaje por la Ribagorza un día te encuentras sin nada con qué jugar -sin la tablet o una simple pelota- tal vez leyendo esto se te ocurran un montón de cosas con las que pasarlo bien aprovechando lo que tienes a tu alrededor, como hacían tus abuelos. Y si quieres más pistas tendrás que ir al Museo de Juegos Tradicionales de Campo.*

## Aprender jugando

La escuela al Pirineo llegó tarde – mitad del siglo XX- y los niños aprendían en casa a través de juegos que perseguían la adaptación al medio, la imitación de esquemas adultos y la subsistencia. En esta tierra, dicen los estudiosos, la escuela llegó para preparar al montañés para el cambio que venía. La adaptación al medio natural se aprendía jugando: A jabalí, a cazar a lo seta, a hacer casetas en el monte, a echar palos al río y ver cuál bajaba más o más rápido...

La imitación del mundo adulto que se hacía jugando también servía de aprendizaje: jugar a tiendas, a ladrones y guardias civiles, a cuidar corderos (con piñas). Había juegos también para el desarrollo psicomotriz (carreras de sacos, de puntería, de agilidad...) y otros en los que intervenían pe-

queñas piezas de artesanía básica: la rodeta, el bruidor, las billas (parecidas a los bolos de la Wii). Todo lo que se tenía venía de aprovechar lo que daba la naturaleza (animales y plantas): aros, tabas (huesos), flautas, espadas... etc. Pregúntale a tus padres o a tus abuelos si saben lo que es jugar: A Sangre, a Tú la llevas o A la una andaba la mula. Y si quieres saber más, tendrás que ir al Museo de Campo, la capital de las billas.



## Les jeux de nos aïeux

Si lors de votre voyage en Ribagorza un jour vous ne trouvez rien pour jouer, vous pourrez peut-être utiliser quelque chose que vous avez autour de vous, comme le faisaient vos aïeux. L'adaptation au milieu naturel s'apprenait en jouant : au sanglier, à chasser, à faire des cabanes...

L'imitation du monde adulte servait aussi d'apprentissage : Jouer au magasin, au voleur et au policier, à s'occuper des moutons (avec des pignes). Il y avait aussi des jeux pour le développement psychomoteur (courses de sacs, de tirs, de souplesse...) et d'autres où entrent en jeu de petits éléments artisanaux de base. Si vous voulez en savoir plus, allez au Musée de Jeux Traditionnels de Campo.

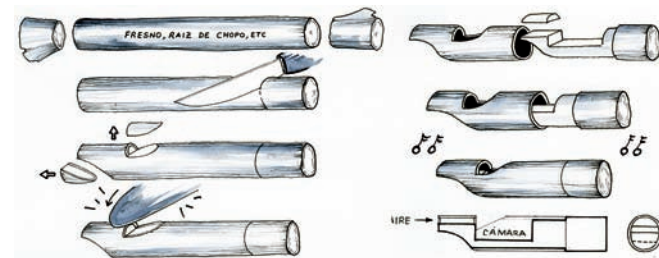


Museo de Campo

## Fases de la construcción de un Siulet o Sirulet

El chaval tenía que sacar un silbato de una rama, por ejemplo de fresno, rica en savia con una navaja. Para que la piel se separara había que darle golpes con el mango, y ayudarse de una cancioncilla mágica que incitaba al trozo de madera a sudar para sacar su piel sin romperla. En cada valle del Pirineo, no solo aragonés, tenemos una formulilla. Todas iguales pero todas diferentes. Aquí se ha elegido la de Billanoba.

Ilustraciones: Roberto L'Hotellerie.



*Saba, saba / cul de craba. Sip, sop cul de llop. Si no sabas / te donare. Benticuatre / tambanadas. Toma una, / toma dos, / toma tres*

# Las Brujas de Laspaúles

*Como el resto del Pirineo, territorio aislado y de tardía cristianización, en la Ribagorza existen muchas leyendas de brujería. Pero en Laspaúles es la historia la que se impone a la leyenda que se ha recreado en un Parque Temático en el Serrat de las Forcas.*

## ¿Cuál es la historia?

En 1593, 22 mujeres de Laspaúles y otros pueblos cercanos fueron ejecutadas por brujería. Así lo certifican los manuscritos hallados cuatro siglos después. Las mujeres en la Edad Media eran las depositarias de los secretos de la naturaleza, de las plantas medicinales y las pócimas curativas. Ese tipo de conocimiento siempre fue mal visto por las autoridades religiosas. Las civiles solucionaban una negativa a trabajar

para el señor con una acusación de brujería. En el Parque Temático de las Brujas, en Laspaúles, se explican estos hechos históricos y otros legendarios a través de escenas de brujería comunicadas por una senda que culmina en el alto del Serrat de las Forcas, con vistas asombrosas. Una naturaleza envolvente llena de setas y un extraño olor a azufre te harán regresar por un momento a esos tiempos oscuros.



## Sorcières de Laspaules

Comme dans toutes les Pyrénées, dans la Ribagorza il existe de nombreuses légendes sur les sorcières. Mais à Laspaúles elles font partie de son histoire. En 1593, 22 femmes furent exécutées accusées de sorcellerie. Les femmes au Moyen-âge étaient les gardiens des secrets de la nature, des plantes médicinales et des potions curatives. Ce genre de connaissance a toujours été mal vu des autorités. Dans le Parc Thématique des Sorcières, à Laspaúles, ces faits sont expliqués à travers des scènes dans la forêt unies par un sentier qui culmine en haut du Serrat de las Forcas avec des vues surprenantes. Une étrange odeur de soufre vous transportera vers ces temps obscurs.

## Turbón, montaña mágica

“En el Turbón las brujas tienden las ropas al sol”, dice el dicho popular: Rodeado de margas azules, parece haber emergido de viejos combates sobrenaturales. Allí celebran las brujas sus aquelarres todos los viernes. Danzan junto al macho cabrío, al que nadie más puede ver. Entre el Col de Fades y el Puerto de las Aras, por la Font de las Bruixas, el Forat de las Bruixas o la Casa de las Bruixas, todo nos lleva al mismo sitio: el Turbón; el lugar mágico por excelencia del Pirineo aragonés. UUUUUUUUH.



## «Turbón»

«En el Turbón las brujas tienden las ropas al sol». («Au Turbón les sorcières étendent le linge au soleil»), selon le dicton populaire. Selon la légende, les sorcières s’y réunissaient pour s’adonner à leurs rites tous les vendredis. Elles dansent avec le bouc, celui que personne d’autre ne peut voir. Le Turbón : montagne magique des Pyrénées aragonaises. UUUUUUUUUUH.



## La cita

Cada 15 de agosto de los años pares se recrea el suceso del siglo XVI con la representación del drama “Lo Consell de Laspaúles”, obra de José Martí basada en la idea original de mosen Domingo Subías que fue quien encontró los manuscritos.

## Setas: Amanita Muscaria

¿Qué le falta a esta seta, tan usada por las brujas, para que sea la mortal amanita muscaria?



## Un templo budista en el Pirineo

*El templo budista Dag Shang Kagyü en las inmediaciones de Panillo forma parte del paisaje y el paisanaje de la Ribagorza desde 1984, cuando se construyeron las primeras edificaciones. Es un enclave idóneo para la meditación en medio de la naturaleza prepirenaica. Está abierto a cualquier visita y a los niños les encanta su estética colorista.*

El centro budista Dag Shang Kagyü está abierto a cualquiera y recibe con agrado todo tipo de visitas, las curiosas y las que buscan algo más. Hay actividades casi cada fin de semana, tanto espirituales y de meditación, como de cocina o de disciplinas que combinan el cuidado del cuerpo y de la mente. El centro de Panillo está vinculado al budismo Vajrayana y se encuadra en el movimiento Rimé -no sectario- que respeta todas las tradiciones y las reconoce como caminos válidos para la realización espiritual. Está ubicado en un remanso de paz, en medio de un pinar ideal para la meditación. El centro se compone de un hermoso templo, una Estupa de 17 metros,



una escuela -Shedra-, un albergue que pronto tendrá 40 habitaciones, una zona de retiro con casitas individuales, tienda... etc. Si nunca te has acercado a un sitio así, en Panillo tienes una gran oportunidad. La estética colorista conquista a los niños, que lo sienten enseguida como un espacio propio.

### Méditation et nature



Les moines du temple bouddhiste Dag Shang Kagyü de Panillo font partie du paysage de la Ribagorza depuis 1984. C'est un endroit idéal pour la méditation au milieu de la nature. Il est ouvert aux visites et les enfants aiment son esthétique. Les moines ont gagné le respect et la confiance de tous après 30 ans de cohabitation. Il y a des activités presque toutes les fins de semaine, autant spirituelles et de méditation que de cuisine. Le centre est encadré dans un mouvement Rimé -non pas sectaire- respectant toutes les traditions, et se compose d'un magnifique temple, une école -Shedra-, une auberge, une maison de retraite avec des maisonnettes individuelles, un magasin... etc.



### ¿Sabes qué es el Losar?

El año Nuevo tibetano, o Losar, comienza con la luna nueva de los meses de febrero o marzo, el momento en el que el primer deshielo de la primavera llega a las planicies del Tibet y sus celebraciones duran dos semanas. El calendario tibetano abarca un ciclo de 60 años, y cada año es representado por uno de los doce animales (igual que el calendario chino) y uno de los cinco elementos (agua, fuego, madera, metal y tierra).

## La ermita de San Medardo

*Situada en las afueras de Benabarre, a un par de kilómetros está la curiosa ermita de San Medardo, de forma hexagonal. El sitio es perfecto para una jornada en familia, con un amplio parque, columpios y merendero, que dispone además de barbacoas.*

### Ermita y merendero

Quiso la fortuna que las reliquias de San Medardo aparecieran enterradas en un lugar con parque infantil, merendero provisto de barbacoas y un magnífico entorno, donde un gran nogal es protagonista. Bueno, eh... quizá todo esto lo hicieran después, junto a la ermita hexagonal de San Medardo, que se construyó claro, donde aparecieron los restos.

Dice la leyenda que fue un buey el que día tras día bajaba del monte para ir a escarbar en el mismo punto. Extrañados por la conducta del animal, unos pastores decidieron completar el trabajo del buey y cavaron hasta encontrar la arqueta con las reliquias del santo patrón de Benabarre.

¿Quién las enterró allí? Dice la leyenda que fue un emperador me-



dieval que tendrás que descubrir y cuyo nombre ya has visto en esta guía. Lo cierto es que el sitio es ideal para pasar una jornada en familia. La ermita es pequeña, pero hermosa y está junto a la antigua casa del ermitaño.

Adosado a la ermita hay una fuente que aprovecha el manantial surgido cuando aparecieron las reliquias del santo. El agua brota de dos cabezas de buey hechas de bronce, que recuerdan la leyenda que originó la construcción de la ermita.

### Ermitage et Pique-nique



Situé aux alentours de Benabarre se trouve le curieux ermitage de San Medardo. L'endroit est parfait pour y passer une journée en famille : un vaste parc avec aire de pique-nique et barbecues.

Selon la légende, jour après jour un bœuf creusait un trou au même endroit. Surpris par la conduite de l'animal, des bergers décidèrent de compléter le travail du bœuf et creusèrent jusqu'à ce qu'ils trouvèrent au fond les reliques du saint Patron de Benabarre, au moment où surgissait une source.

Il y a une fontaine contre l'ermitage. L'eau jaillit de deux têtes de bœuf en bronze, rappelant la légende qui a entraîné la construction de l'ermitage.



*Adivina el nombre del Emperador medieval que dice la leyenda enterró las reliquias de San Medardo*

*l \_ \_ l \_ m \_ g \_ o*



# Pedalea la Ribagorza

*Cicloturismo y BTT, carreteras asfaltadas o caminos y sendas del Pirineo y el Prepirineo. Para todos los niveles y exigencias. Con los desniveles más fuertes de la península o con la tranquilidad de un paseo en bicicleta a orillas de un embalse en un carril-bici preparado al efecto.*

## Turismo a pedales

En la Ribagorza puedes emular varias etapas de la Vuelta Ciclista a España, por ejemplo la clásica subida a Cerler, o participar en la cicloturista "Puertos de la Ribagorza", la cronoescalada al Puerto de Ampriú o las pruebas BTT de la Comarca. Terreno hay para exigirse lo máximo en cualquier disciplina, disfrutando además de entornos que hasta aminoran el cansancio. En la web [www.turismoribagorza.com](http://www.turismoribagorza.com) tienes reflejadas un sinnúmero de rutas. Pero Ribagorza ofrece también espacios amables para la práctica de la bicicleta en familia con ese otro objetivo de divertirse sin demasiada exigencia y de disfrutar del paisaje. Algunas de las mejores opciones están en el entorno de Graus, como el carril bici que bordea la



localidad y rodea el cercano embalse de Barasona. Sin peligros y con comodidad. Otro de los paseos para todos los públicos sería el que une Benasque con Anciles y el embalse de Linsoles. Aquí te olvidarás de que vas en bici. Las orillas del embalse de Escales, en Sopeira también son relativamente cómodas y otra de las destacadas, "Selvapiana", en la cara norte del Turbón, la reservaríamos para adolescentes.

## Tourisme sur deux roues

En Ribagorza vous pourrez parcourir plusieurs étapes de la Vuelta d'Espagne, par exemple la célèbre montée à Cerler, ou participer à la cyclotouriste «Puertos de la Ribagorza», la chrono-escalade au Col de Ampriú ou les étapes VTT de la Région de la Ribagorza. Sur [www.turismoribagorza.com](http://www.turismoribagorza.com) vous trouverez tout un tas d'itinéraires. La Ribagorza offre aussi des espaces agréables pour les amateurs de vélo en famille dans cet autre objectif de s'amuser sans trop d'exigence et de profiter du paysage. Il y a d'autres itinéraires à proximité de Graus, ainsi que la piste cyclable qui fait le tour du barrage de Barasona. Une autre promenade va de Benasque à Anciles et au barrage de Linsoles.



*¿Quién fue el último nativo del Pirineo aragonés que ganó una etapa del Tour?*

- a) Joaquín Costa
- b) Fernando Escartín
- c) Sergio Pérez
- d) Goya



# Aventura en el agua

Algunas de las grandes rías pirenaicas: Noguera Ribagorzana, Ésera o Isábena; algunas de los embalses mejor aprovechados: Barasona, Linsoles, Canelles o Escales. Las aventuras acuáticas en Ribagorza están garantizadas. Con piragua, barca, neopreno o bañador.

## A remojo

Al margen de la pesca o el barranquismo, que dejaremos para iniciados (con adolescentes son muy atractivos los descensos de Las 12 cascadas de Liri o el Aigüeta de Barbaruens), las aguas bravas nos van a permitir disfrutar del gran río Ésera y de su abundante caudal en primavera y verano gracias a la nieve acumulada en las cumbres pirenaicas; sobre todo en el tramo desde Campo a Santaliestra, lugar en donde operan numerosas empresas de aventura que te ofrecerán Kayak, Rafting o Hidrospeed en cualquiera de sus modalidades. Podrás elegir especialidad e itinerario en función de las capacidades y edad de vuestro grupo. Pero si hemos tenido ya suficiente aventura y echamos de menos



algo de tranquilidad, buscaremos los embalses de Linsoles, Barasona, Canelles y Escales, todos ellos equipados con embarcaderos acondicionados para la práctica del piragüismo o la navegación en barca. Mención especial merecen Escales y Canelles, por la espectacularidad de sus paisajes. En Barasona, además, podremos disfrutar de las planeadoras hinchables, alquilar un hidropedal o realizar cursillos de esquí acuático o windsurf.

## Aventure dans l'eau



Les eaux vives vont nous faire découvrir la grande rivière Ésera et son abondant débit au printemps et en été grâce à la neige accumulée sur les sommets pyrénéens ; surtout dans la partie entre Santaliestra et Campo, où de nombreuses entreprises de sport d'aventure vous proposent des sorties en Kayak, Rafting ou Hydrospeed. Mais si vous préférez la tranquillité, allez voir les barrages de Linsoles, Barasona, Canelles et Escales, tous équipés d'embarcadères aménagés pour la pratique du canoë, ou de la barque. À Barasona, vous pourrez aussi prendre un planeur gonflable, louer un pédalo ou réaliser des stages de ski nautique ou planche à voile.



## Sopa de letras

E	S	E	R	A	W	R	A	S	D	F	G
S	P	N	L	K	A	R	E	U	G	O	N
C	A	N	E	L	L	E	S	N	M	V	C
A	X	Z	A	S	D	F	L	H	G	J	G
L	Q	W	E	R	T	Y	I	U	O	P	U
E	A	S	D	F	G	H	N	J	I	K	A
S	X	C	V	B	N	M	S	N	S	L	R
Z	A	B	A	R	A	S	O	N	A	Q	T
S	D	F	G	H	J	K	L	O	B	I	Y
B	A	L	I	E	R	A	E	J	E	O	P
O	Z	X	Z	S	D	T	S	H	N	N	N
C	A	J	I	G	A	R	R	G	A	M	L

Busca 6 ríos y 4 embalses de la Ribagorza.



## Disfrutar en la nieve

*Cerler es la estación más alta del Pirineo aragonés con una cota máxima de 2.630 m. en El Gallinero y zona para debutantes a 1.800 m. Llanos del Hospital, en pleno parque natural Posets-Maladeta, dispone de algunos de los mejores circuitos de esquí de fondo de todo el país. Trineos, raquetas... la oferta es completísima.*

### Diversión blanca

Cerler dispone de 75 kms esquiabiles repartidos en 65 pistas, que en muchos casos atraviesan preciosos bosques de Pino negro. Es una estación para todos los públicos. Con desniveles y dimensiones ideales para el avezado esquiador, Cerler sabe cuidar también a los más pequeños y mimar su zona de debutantes, que al estar a 1.800 m. tiene nieve toda la temporada.

El esquí de fondo tiene en la Ribagorza uno de los mejores destinos de toda la cordillera; es la estación de Llanos del Hospital, con tres circuitos de todos los niveles. El Plan del Hospital, ideal para principiantes; el Plan d'Estan, de dificultad intermedia y el Plan de Besurta, para el que se requiere estar en buena forma física. Para la disciplina de raquetas un buen punto para empezar es el



“Camí dels Aranesos”, de 5 Km., que parte del Hospital de Benasque y finaliza en el Forau de Aigualluts. La jornada la recordaréis siempre. Una y otra estación -Cerler y Llanos- ofrecen paseos en trineo tirados por perros Huskys, una actividad que os sorprenderá. Además en Llanos conoceréis la historia del perro Balto, toda una leyenda.

### Profiter de la neige



Cerler dispose d'un domaine skiable de 75 km, distribués sur 65 pistes et a aussi pensé aux plus petits avec sa zone pour débutants. Étant à 1.800 m d'altitude, il y a de la neige toute la saison.

Llanos del Hospital est l'une des meilleures stations de ski de fond de toute la Chaîne Pyrénéenne avec trois circuits de tous les niveaux. Plan del Hospital, idéal pour les débutants, Plan d'Estan, avec une difficulté intermédiaire et Plan de Besurta. Pour les promenades en raquettes, on peut commencer par el « Camí dels Aranesos », de 5 km, qui part de Hospital de Benasque et termine à el Forau de Aigualluts. Ces deux stations proposent des promenades en traîneaux tirés par des chiens.



*¿Qué dos razas de perros son especialistas en conducir trineos?*

- a) Pastor alemán
- b) Doberman
- c) Malamute
- d) Caniche
- e) Husky



# Soluciones y Juego de la Marmota

## Página 5

- Las huellas son de tejón.
- Si pasa una línea sin tocar es un zorro.

## Página 7

- Pico picapinos (Dendrocopos mayor)
- Pito real (Picus viridis)
- Pito negro (Dryocopus martius)

## Página 11

- Abeto, 2. Haya, 3. Pino Negro, 4. Tejo.

## Página 13

- A. Las seis diferencias son: Color del pico, color de las "manos", envagadura, mancha ocular, penacho (la grande no lo tiene) y tamaño-forma del cuello.  
B. c

## Página 15

En la Gruta de Casteret, en Ordesa, que él descubrió.

## Página 17

- b / 2. b, c, d.

## Página 19

Hablan del pecado.

## Página 21

- Las ciencias.
- Las letras.



## Página 23

- Napoleón.

## Página 25

- Los crismones no son característicos del Románico Lombardo.

## Página 27

Los días de la semana.

## Página 29

- A. Cripta (2), Claustro (1), Órgano (3), Coro (3), Sarcófago (5) y Pantocrátor (4).  
B. Erik el Belga.

## Página 35

Las manchitas blancas.

## Página 39

Carlomagno.

## Página 41

Fernando Escartín.

## Página 45

- c) Malamute y e) Husky.

## Página 31. sopa de letras.

Productos agroalimentarios

C	T				
H	R				
O	U				
C	F	Q			
O	A	C	E	I	T
L		S	E		
A		O	L		
T		V	I	N	O
S	E	T	A	S	
L	O	N	G	A	N
I	Z	A			

## Página 43. Sopa de letras.

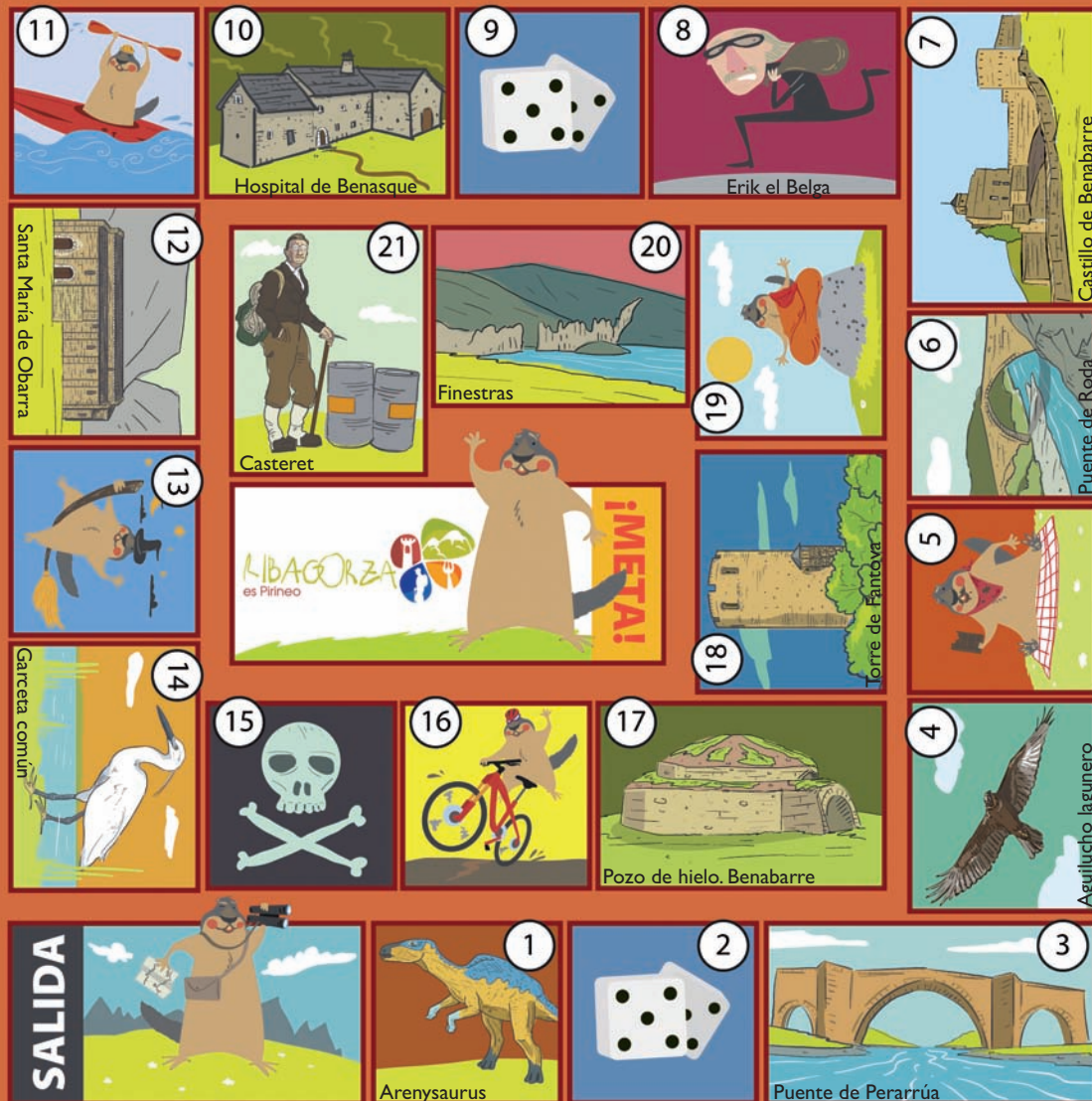
Los ríos en azul.

E	S	E	R	A					
S				A	R	E	U	G	O
C	A	N	E	L	L	E	S		
A							L		G
L							I		
E							N	I	A
S							S	S	R
		B	A	R	A	S	O	N	A
						L		B	
		B	A	L	I	E	R	A	E
						S		N	
C	A	J	I	G	A	R		A	

El Juego de la Marmota sigue las pautas y reglas de El Juego de la Oca. De marmota a marmota, de puente a puente, de dados a dados...

Si caes en la Calavera (15) regresas a la casilla de salida. Si caes en la torre de Fantova (18), tres veces sin tirar.

Si caes en el Pozo de hielo de Benabarre (17), dos veces sin tirar. Si caes en el Hospital de Benasque, descansa; una vez sin tirar.







Sociedad de Promoción y Gestión del Turismo Aragones